

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synu człowieczy! Zapłacz nad armią Egiptu i sprowadź ją na dół – ją* i córki potężnych narodów – do podziemnej krainy,** do tych, którzy zeszli do grobu.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! Zapłacz nad armią Egiptu. Wraz z córkami potężnych narodów sprowadź ją do podziemnej krainy, do tych, którzy zeszli do grobu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synu człowieczy, zawódź nad rzeszą Egiptu, zepchnij ją i córki tych sławnych narodów aż do najniższych stron ziemi, do tych, którzy zstępują do dołu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synu człowieczy! narzekaj nad mnóstwem Egipskiem, a zepchnij je, i córki tych narodów sławnych aż do najniższych miejsc ziemi, do tych, co zstępują do dołu,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synu człowieczy, śpiewaj żałobnie nad zgrają Egipską a zściągni ją samę i Córki Narodów dużych do ziemie ostatniej z tymi, którzy zstępują do dołu:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synu człowieczy, biadaj nad ludnością Egiptu i każ jej zstąpić do świata podziemnego, jej i córkom potężnych ludów, do tych, którzy zstąpili do dołu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synu człowieczy, narzekaj nad okazałością Egiptu i nad jego chwałą i wraz z córkami potężnych ludów zstąp z nim do podziemnej krainy, krainy umarłych, do tych, którzy zstąpili do grobu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synu człowieczy, lamentuj nad rzeszą Egipcjan. Spraw, niech zejdzie ona i córki potężnych narodów do krainy podziemia, do tych, którzy zstąpili do dołu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Synu człowieczy, zaśpiewaj pieśń żałobną nad ludem Egiptu. Niech zejdzie razem z córkami narodów do krainy podziemia, do tych, którzy zstąpili do grobu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Synu człowieczy, biadaj nad [faraonem i] rzeszą Egipcjan i każ im zejść - jej i córkom potężnych narodów - do krainy podziemia, do tych, którzy zstąpili do grobu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людський сину, оплакуй силу Єгипту, і хай народи мертвих зведуть його дочок в глибину землі до тих, що сходять в яму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Synu człowieka! Biadaj nad tłumem Micraimu i go strąć; jego oraz córy potężnych ludów strąć do podziemnej krainy, do tych, co legli w grobie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Synu człowieczy, lamentuj nad rzeszą Egiptu i ją strąć – jego oraz córki znamienitych narodów – do krainy, która jest głęboko, ze zstępującymi do dołu.

¹⁾ ją, אֶתְּ : em. na: ty, אֶתְּ BHS. Armia, אֶתְּ, traktowane jest jako rz w <x>220 31:34</x>. W G brak zaimka; wg G: i sprowadzą jej córki narody w głębię ziemi, καὶ καταβιβάζουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἔθνη νεκρὰς εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς.

²⁾ <x>290 14:15-20</x>

³⁾ <x>330 28:10</x>; <x>330 31:14</x>